

## 《汉译英（2）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN353	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	汉译英 (2)				
	Chinese-English Translation (2)				
课程性质 (Course Type)	必修				
授课对象 (Audience)	英语专业三年级学生				
授课语言 (Language of Instruction)	英汉				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	刘华文	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程为专业必修课。教学内容主要包括对应汉英翻译的过程，即原文阐释过程、从原文到译文的转换过程以及译文的最终表达过程，考察汉译英的翻译原则、策略和技巧。本课程以汉译英（1）作为基础，更加全面和深入地透视汉英翻译的特征，并且相应于语言的三个层面，即语义、句法和语用层面，制定相应的跨语转换技巧，进而以词语、句子和语篇作为实际的翻译操作单位，让学生理论性地多角度、多层面地掌握汉英翻译方法，从而进一步提高自身的汉英翻译能力和水平。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is compulsory. It mainly involves the examination of translating principles, strategies and techniques corresponding to translating processes, namely, the interpreting process, the transforming process and the expressing process. Taking Chinese-English course (1) as its basis, course (2) is intended to further survey the characteristics of C-E translation by covering semantic, syntactic and pragmatic levels and taking phrase, sentence and text as the units for translation. In this way, it is hoped to enable students to theoretically grasp translating techniques, and thus substantially improve their C-E translating capabilities.</p>				
课程教学大纲 (course syllabus)					
*学习目标 (Learning Outcomes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 了解汉译英的基本特征和过程。(A5.2.2)</li> <li>2. 掌握汉译英的策略和方法。(B2)</li> <li>3. 对汉译英有基本的理论认识。(A1)</li> <li>4. 具备汉译英的实战能力。(B9)</li> </ol>				

	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
*教学内容、进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	课程引论	2	讲授	预习；布置下周作业	清楚课程的大致内容和学习目标	检查汉译英的基础能力
	汉英翻译的阐释技巧	2	课堂作业检查；译例解析	针对讲授布置作业	认识语言之间的差异与翻译技巧之间的对应性	作业检查；课堂提问
	汉英翻译中的词组处理：整合法	2	作业检查；译例分析	通过作业批改和课堂问答检查学生掌握情况	同上	同上
	汉英翻译总的语用功能转换	2	作业检查；译例分析	翻译过程掌握技巧的识别与应用	同上	同上
	汉英翻译中的句式转换	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	汉英翻译中的语义角色转换：以工具角色为例	2	作业检查；译例分析	同上	认识翻译单位的概念及其与翻译方法的对应	同上
	汉英翻译中的论元关系调整	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	汉英翻译中的动词体 (aspect) 的转换	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	期中复习	2	作业检查；译例分析		翻译技巧的综合运用	同上
	翻译技巧：事件化	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：非事件化 (名词化)	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	汉英翻译过程与单位的对应关系	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	汉英翻译中的主体和客体的互动关系	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上

	汉英翻译中 语篇话题处 理	2	作业检查; 译例分析	同上	同上	同上
	总论	2	作业检查; 译例分析	同上	同上	同上
	总复习与答 疑	2	通讲	复习所学内 容, 强调重 点、难点	总体掌握 课程内容	同上
<b>*考核方式 (Grading)</b>	期末考试占70%; 平时成绩30%					
<b>*教材或参考资料 (Textbooks &amp; Other Materials)</b>	《翻译的多维研究》, 刘华文, 上海译文出版社, 2012年出版					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。